

Charles Baudelaire, *Spleen*

Quando, come un coperchio, il cielo basso e greve
schiaaccia l'anima che geme nel suo tedio infinito,
e in un unico cerchio stringendo l'orizzonte
4 fa del giorno una tristezza più nera della notte;

quando la terra si muta in un'umida segreta
dove, timido pipistrello, la Speranza
sbatte le ali contro i muri e batte con la testa
8 nel soffitto marcito;

quando le strisce immense della pioggia
sembrano le inferriate d'una vasta prigione
e muto, ripugnante un popolo di ragni
12 dentro i nostri cervelli dispone le sue reti,

furiose a un tratto esplodono campane
e un urlo tremendo lanciano verso il cielo
che fa pensare al gemere ostinato
16 d'anime senza pace né dimora.

– Senza tamburi, senza musica, sfilano funerali
a lungo, lentamente nel mio cuore: Speranza
piange disfatta e Angoscia, dispotica e sinistra,
20 pianta sul mio cranio riverso la sua bandiera nera.

Metro: nell'originale, cinque quartine di versi alessandrini.

1. greve: pesante, opprimente.

9. strisce: quelle fatte dalla pioggia che scivola sui vetri.

12. reti: ragnatele.

1-4 Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle / Sur l'esprit gémissant en proie aux longs ennuis, / Et que de l'horizon embrassant tout le cercle / Il nous verse un jour noir plus triste que les nuits; **5-8** Quand la terre est changée en un cachot humide, / Où l'Espérance, comme une chauve-souris, / S'en va battant les murs de son aile timide / Et se cognant la tête à des plafonds pourris; **9-12** Quand la pluie étalant ses immenses traînées / D'une vaste prison imite les barreaux, / Et qu'un peuple muet d'infâmes araignées / Vient tendre ses filets au fond de nos cerveaux. **13-16** Des cloches tout à coup sautent avec furie / Et lancent vers le ciel un affreux hurlement, / Ainsi que des esprits errants et sans patrie / Qui se mettent à geindre opiniâtrement. **17-20** – Et de longs corbillards, sans tambours ni musique, / Défilent lentement dans mon âme; l'Espoir, / Vaincu, pleure, et l'Angoisse atroce, despotique, / Sur mon crâne incliné plante son drapeau noir.



♦ Johann Heinrich Füssli, *Il silenzio*, 1799-1800. Zurigo, Kunsthaus.